

中国书画函授大学肇庆分校

函授大学(肇庆分校)建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

佛曆二五三〇年六月初版

# 世界佛學名著譯叢 92

(全一百冊)

版權所有  
請勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：平野顯照

本書譯者：張桐生

主編：藍吉富

發行人：朱將元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱將元帳戶

行政院  
新聞局  
登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 92

# 唐代文學與佛教

平野顯照 著  
張桐生 譯

華宇出版社

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

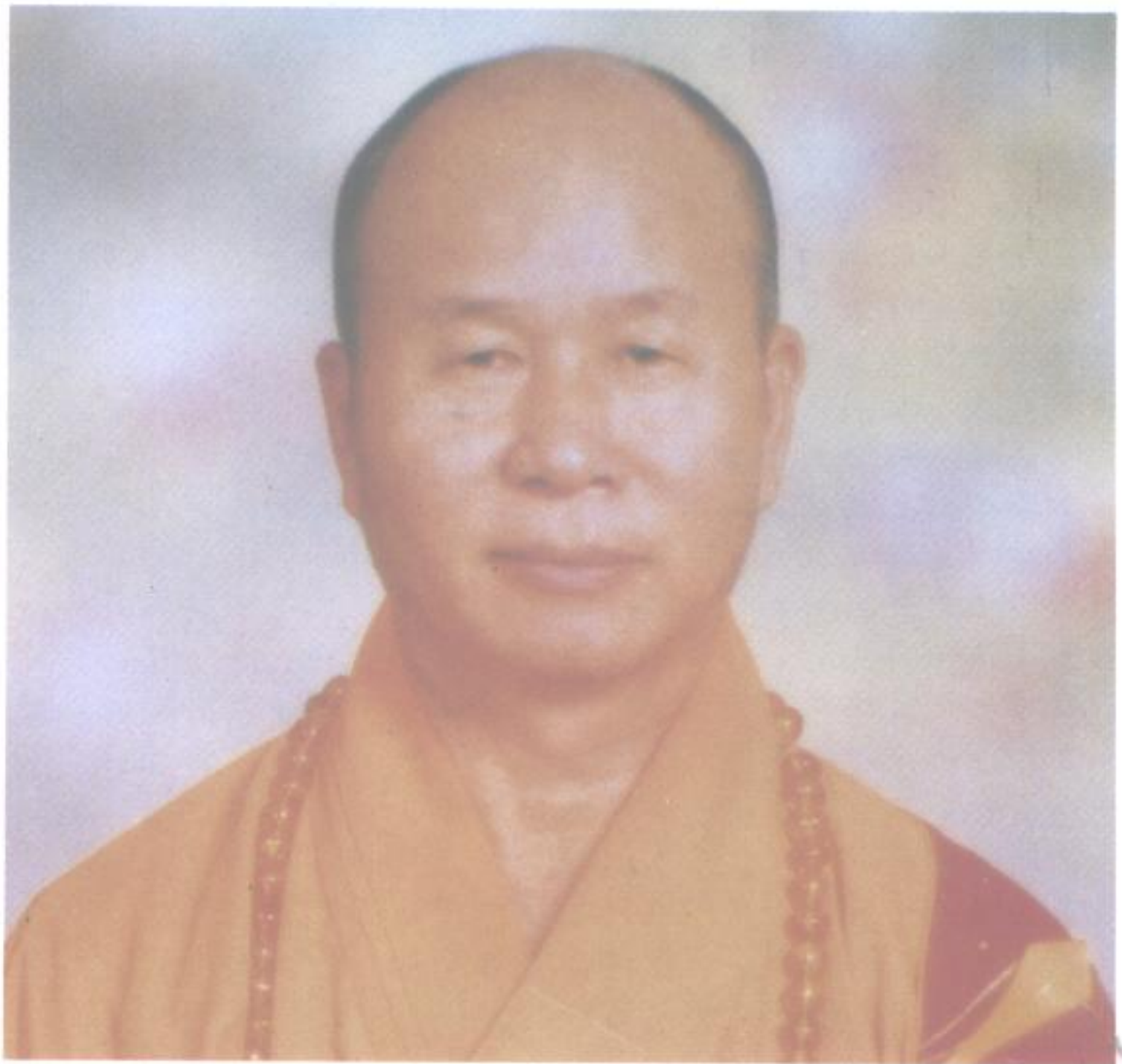
若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



台灣省第十九屆佛教會理事長  
高雄縣大崗山超峯寺住持

法智大師



贈書是件小事，  
讀書是件大事，  
沒有學問，一生  
尊敬別人，有學  
問一生受人尊敬

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

## 白聖大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之一

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

## 印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品為主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」為主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！



我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印  
順

## 星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日  
生  
序

## 淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

## 演培大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂爲近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 垠

## 永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外，其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世界各系的佛教，而且也彙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與



願力，實在值得讚嘆隨喜。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

## 聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式，一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲  
忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

## 編者序——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一為世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介紹國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

十  
監  
吉  
官  
田

## 出版前言

從事中國文學研究的學者，大都知道佛教與唐宋以來的文學，有很深的關係。遺憾的是，對這種關係作深入研究的人，在國內學術界甚為罕見。因此，應該是中國文學研究界熱門話題的「唐代文學與佛教」這一種書，必須要去遙譯外國著述來開拓國人的學術視野，這委實是很令人感慨的事。

本書原名為：「唐代文學と佛教の研究」，是日本京都大谷大學中國文學會研究叢刊之一。大谷大學在日本數十所佛教大學中，是佛教研究成績相當豐碩的學校。本書作者平野顯照，便是出身於大谷大學中國文學系，且在畢業後又在大谷大學執教中國文學課程的學者。在這樣的環境下，作者之所以要研究「佛教與文學之關係」，其原因是很容易理解的。

本書分別探討白居易、李白、李商隱三人與佛教的關係，並論述到講唱文學與小說等問題。雖然並未涵蓋唐代文學的全貌，但是對有意從事這方面研究的後進者而言，其書之

具有相當程度的啓發性，是毋庸置疑的。

譯者張桐生女士，湖南人。畢業於東海大學歷史系及日本廣島大學西洋史學研究所（碩士）。目前卜居日本福岡，並授課於福岡的西南大學。

# 序

神田喜一郎

魏晉以來，佛教逐漸滲入中國的社會，中國的文學家，有的歸依佛教，有的對佛教懷抱著深度的關心，受佛教影響的人非常多。晉的孫綽、梁的劉勰、北齊的顏之推、唐的王維、柳宗元、白居易，宋的蘇軾、黃庭堅，明的宋濂、袁宗道、宏道、中道三兄弟等可以說是其中的代表人物，其他要舉出來的話，那就數不勝數了。

在另一方面，晉的支道林、唐的寒山、皎然、禪月，宋的道潛、惠洪，明的來復等一流文學家也相繼輩出。中國文學與佛教關係的密切是不容否定的。它們之間的關係還不止於此，以一般大眾為對象的變文、小說、戲曲等俗文學也都與佛教有著深厚的關係。尤其是變文，原來就是從佛教產生出來的東西，這樣看來，把中國文學與佛教的關係拿來和西洋文學與基督教的關係相提並論也不算過言。離開了佛教，我們無法談論中國文學。這個道理雖然十分明白，可是，到目前為止的中國文學研究者對這一點有著正確的理解而特別留意的人，在我知道的範圍內是非常少的，在這種情形之下，本書著者平野顯昭君的存在，



其意義就非常重大了。

平野君是在大谷大學專攻中國文學後，一直在該大學教壇講授中國文學的學者。但是，他並不是尋常一般單只研究中國文學的學者，他充分利用了大谷大學的特殊環境，在研究中國文學的同時，對佛教也作了很深的鑽研，也可以說他操拿著中國文學與佛教的兩把刀，而且，這兩把刀並不是分開來個別使用，而是渾然融合爲一，在中國文學的研究上，開拓了嶄新的境地，發揮了獨自的特色。而且，他的學風平實穩健，毫無輕浮之氣。本書的內容最能夠證明這件事。這裡也表現了平野君的人品，我認識平野君近三十年了，是個學不厭的人，見到本書的出版，我心裡真有說不出的喜悅。

昭和五十三年四月

## 譯者序

這本『唐代文學與佛教』是我爲藍吉富先生所主編的「世界佛學名著譯叢」而翻譯的，我對唐代文學只具備基本的知識，對佛教也未曾專攻，不過，在日本十幾年來閱讀的累積，使我對日文意義的把握還算有自信，而且，也許是因爲個性的關係，我比較喜歡翻譯這種理論性的學術論文，這就是我最初接下這份工作的契機了。

翻譯的進行還算很順利，自覺每一句都是在前後的意思完全貫通理解之下才下筆的，文章的表現也盡量配合了中文的思考和表現的方式，其中有不少需要查原文的地方，曾向林明德教授和藍吉富先生請教或借閱原書，這也是應該感謝的事。

就像神田喜一郎先生在序中所說的，作者平野在書中所表現的學風是平實而穩健的，雖然他所看到的問題有時不免使人有平凡瑣細的感覺，可是，他所提出的每一個問題都是出自他個人的發現、領悟和體認，使人感覺到書裡躍動著研究者的個性和生命，這大概就是作者學術研究的原動力吧！

# 目次

出版前言

序

譯者序

第一章 白居易與唐代文學

第一節 白居易的文學

白居易的意外發現

白居易與變文

白居易與唐代小說

白居易的文學思潮

第二節 白居易與佛教

與緇徒的邂逅

一  
一  
一  
一  
一  
七  
三  
一  
一  
一〇  
二  
二  
二

白居易的覺悟·····	三一
第三節 白居易的釋教碑·····	四五
唐撫州景雲寺故律大德上弘和尚石塔碑銘并序·····	四七
唐江州興果寺律大德湊公塔碣銘并序·····	六二
東林寺經藏西廊記·····	七二
如信大師功德幢記·····	七八
華嚴經社石記·····	八七
沃州山禪院記·····	九二
修香山寺記·····	一〇四
第四節 廣宣上人考·····	一一四
略傳·····	一一四
對王起的關心·····	一二七
紅樓院點綴·····	一三六

廣宣的文學·····	一四〇
詩僧廣宣·····	一五九
第二章 佛教用語與李白的文學·····	一六五
第一節 李白詩中的一個佛教用語·····	一六五
李白的佛教用語·····	一六五
李白與道教·····	一六八
第二節 李白與佛教·····	一七一
李白的挫折與佛教·····	一七二
李白與青蓮·····	一七五
李白的釋教碑·····	一八四
第三節 李白的佛教詩·····	一八六
第四節 「金粟如來是後身」的語義·····	二〇四
「後身」的語義·····	二〇四

「金粟如來」的語義·····	一一〇七
「金粟如來是後身」·····	一一一〇
「張芝更後身」·····	一一一四
第五節 李善的佛教·····	一一一九
李善注所引用的佛典·····	一一一九
李善注釋中的佛典引用·····	一一二三
李善自注的佛教用語·····	一一三一
第三章 唐代的講唱文學·····	一一三九
第一節 俗講與講經文·····	一一三九
俗講的語義·····	一一三九
俗講儀式與講經文·····	一一四八
第二節 講經文與經疏·····	一一五八
講經文與經疏·····	一一五八

講經文文體的起源·····	二九一
第三節 「金剛般若經」普及考·····	二九六
「金剛般若經」的拓本·····	二九六
「金剛般若經」的刻經·····	三〇一
「金剛般若經」的刻本·····	三〇三
「金剛般若經」的抄寫·····	三一三
「金剛般若經」的普及·····	三一四
第四節 變文考·····	三二一
「伍子胥變文」考·····	三二二
「八相變」·····	三三六
第五節 日本流傳的「八相變」·····	三四六
原本·····	三四六
「八相變」的翻印·····	三五〇

「八相變」的檢討·····	三五八
第四章 唐代小說與佛教·····	三七一
第一節 唐代小說與僧房佛寺及緇徒·····	三七一
小說與僧房佛寺·····	三七一
小說與緇徒·····	三七七
第二節 唐代小說與佛教教義·····	三八三
第五章 李商隱的文學與佛教·····	三九三
第一節 李商隱與佛教的機緣·····	三九三
第二節 李商隱與佛教·····	四〇二
第三節 李商隱與僧知玄·····	四二四
本書各論文之發表順序·····	四三一
後記·····	四三三



# 第一章 白居易與唐代文學

## 第一節 白居易的文學

### 白居易的意外發現

白居易（七七二—八四六）在「與元九（稹）書」（『白氏文集』卷二八）中有下面的話：

日者又聞親友間說、禮吏部舉選人，多以僕私試賦判傳爲準的，其餘詩句亦往往在人口中，僕慙然自愧，不之信也。及來長安，又聞有軍使高霞寓者，欲聘倡妓，妓大誇曰：我誦得白學士長恨歌，豈同他妓哉？由是增價。又足下書云：到通州日，見江館柱間有題僕詩者。復何人哉？又昨過漢南日，適遇主人集衆樂娛他賓，諸妓見僕來，指而相顧曰：此是秦中吟、長恨歌主耳。自長安抵江西，三四千里，